

Deu

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר יִשְׂרָאֵל כֹּל- אֶל- מֹשֶׁה דִּבֶּר אֲשֶׁר הַדְּבָרִים אֱלֹהִים 1
Йордану по-той-бік Ізраїлю всього до Мойсей говорив які слова Ці
[H3383](#) [H5676](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0428](#)
וַחֲצֵרֹת וְלָבָן תּוֹפֵל וּבֵין- פָּאָרָן בֵּין- סוּף מוֹל בְּעֶרְבָה בְּמִדְבָּר
i-Хацеротом i-Лаваном Тофелом i-між Параном між Суфу навпроти в-Араві в-пустелі
[H2698](#) [H8603](#) [H0996](#) [H6290](#) [H0996](#) [H5489](#) [H4136](#) [H6160](#)

זֶהְבִּי: וְדִי-
i-Ді-Загавом
[H1774](#)

Оце ті слова, що Мойсей говорив був до всього Ізраїля по тім боці Йордану в пустині, на степу, навпроти Червоного моря, між Параном, і між Тофелем, і Лаваном, і Гецеротом, і Ді-Загавом,

בְּרִנְעַ: קָדֵשׁ עַד שְׁעֵיר הַר- דְּרֹךְ מִחֹרֵב יוֹם עֶשֶׂר אֶחָד 2
Кадеш-Варнеа до Сеїр гори дорогою від-Хорива днів — одинадцять
[H6947](#) [H5704](#) [H2022](#) [H1870](#) [H2722](#) [H3117](#) [H6240](#) [H0259](#)

одинадцять день дороги від Хориву, дорога до гори Сеїру, аж до Кадеш-Барнеа.

לְחֹדֶשׁ בְּאַחַד הַחֹדֶשׁ עֶשֶׂר בְּעֶשְׂתֵּי- שָׁנָה בְּאַרְבָּעִים וַיְהִי 3
місяця першого-дня місяці — в-одинадцятomu році в-сороковому I-сталося
[H2320](#) [H0259](#) [H2320](#) [H6240](#) [H6249](#) [H8141](#) [H0705](#) [H1961](#)
אֵתוּ יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר כָּכָל יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל- מֹשֶׁה דִּבֶּר
йому Господь заповів що відповідно-до-всього Ізраїлю синів до Мойсей говорив
[H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H3605](#) [H3478](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1696](#)

אֲלֵהֶם:
для-них
[H0413](#)

І сталося сорокового року, одинадцятого місяця, першого дня місяця говорив Мойсей до Ізраїлевих синів усе, що Господь наказав був йому про них,

בְּחֶשְׁבֹן יוֹשֵׁב אֲשֶׁר הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ סִיחֹן אֵת הַכְּתוֹ אַחֲרָי 4
у-Хешбоні мешкав який аморейського царя Сигона — Він-уразив після-того-як
[H2809](#) [H3427](#) [H0567](#) [H4428](#) [H5511](#) [H0853](#) [H5221](#)
וְאֵת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר- יוֹשֵׁב בְּעֶשְׂתָּרֹת בְּאֶדְרַעִי:
Ога і Башану царя мешкав який Аштароті в-Едреї
[H1316](#) [H4428](#) [H5747](#) [H0853](#) [H0154](#) [H6252](#) [H3427](#)

по тому, як забив він Сигона, царя аморейського, що сидів у Хешбоні, і Ога, царя башанського, що сидів в Аштароті в Едреї.

הַתּוֹרָה אֶת- בְּאֶרַץ מֹשֶׁה הוֹאִיל מוֹאָב בְּאֶרֶץ הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר 5
закон — пояснювати Мойсей почав Моавській в-землі Йордану по-той-бік
[H8451](#) [H0853](#) [H0874](#) [H4872](#) [H2974](#) [H4124](#) [H0776](#) [H3383](#) [H5676](#)

הַזֹּאת לְאָמַר:
кажучи цей
[H0559](#) [H2063](#)

На тім боці Йордану в моавському краї став Мойсей вияснити Закону, говорячи:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֶרֶב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שָׁבַת בְּהָר 6
на-горі перебувати вам досить кажучи на-Хоріві до-нас говорив Бог-наш Господь
[H2022](#) [H3427](#) [H0559](#) [H2722](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0430](#) [H3068](#)

הַהִיא:
цій
[H2088](#)

„Господь, Бог наш, промовляв до нас на Хоріві, говорячи: Досить вам сидіти на цій горі!

וּפְנוּ וְסֵעוּ לָכֶם וּבֵאוּ הָרַ וְהָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנֵי 7
його-сусідів всіх і-до аморейські в-горі і-ввійдїть собі і-вирушайте Поверніться
[H7934](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0567](#) [H2022](#) [H0935](#) [H5265](#) [H6437](#)

בְּעֶרְבָה בְּהָר וּבְשִׁפְלָה וּבְנֹגֵב וּבְתוֹךְ הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבָּנוֹן 8
і-Ліван ханаанську землю моря і-на-узбережжі і-на-півдні і-в-низині на-горі в-Араві
[H3844](#) [H0776](#) [H3220](#) [H2348](#) [H5045](#) [H8219](#) [H2022](#) [H6160](#)

עַד־הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת:
Євфрат ріки великої ріки аж-до
[H6578](#) [H5104](#) [H5104](#) [H5704](#)

Оберніться й рушайте, і йдїть на гору амореянина, та до всіх сусідів його на степу, на горі, і в долині, і на півдні, і на побережжі моря, — до краю ханаанського та до Ливану, аж до Великої Річки, — річки Євфрату.

רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת־הָאָרֶץ וּבֵאוּ אֶת־זֶמְרָתְךָ וְרָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר 8
яку землю — і-заволодїйте ввійдїть землю — перед-вами Я-дав Дивїться
[H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#) [H0776](#) [H0853](#) [H6440](#) [H5414](#) [H7200](#)

וּשְׁבַע יְהוָה לְאֲבֹתֶיכֶם לְאֲבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לְתַת־לָהֶם
їм дати і-Якову Ісаакові Авраамові батькам-вашим Господь присягнув
[H5414](#) [H3290](#) [H3327](#) [H0085](#) [H0001](#) [H3068](#) [H7650](#)

וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם:
після-них і-нащадкам-їхнім
[H2233](#)

Ось Я дав вам цей край! Увійдїть, і заволодїйте цим краєм, що на нього Господь був присяг вашим батькам, — Авраамові, Ісакові та Якову, що дасть його їм та їмньому насінню по них“.

וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שָׂאתֶם אֶתְכֶם 9
вас нести один могу не кажучи час у-той до-вас і-сказав-я
[H0853](#) [H5375](#) [H0905](#) [H3201](#) [H3808](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#) [H0413](#) [H0559](#)

І сказав я того часу до вас, говорячи: „Не мѳжу я сам носити вас.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֲרַבָּה אֶתְכֶם וְהִנֵּנְכֶם הַיּוֹם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב־ 10
для-множини небесні як-зірки сьогодні і-ось-ви вас розмножив Бог-ваш Господь
[H7230](#) [H8064](#) [H3556](#) [H3117](#) [H2009](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#)

Господь, Бог ваш, розмножив вас, і ось ви сьогодні, щодо численности, як зорі небесні!

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסֶּף אֶתְכֶם כַּכֶּם אֶלְפֵי פַעַמִּים 11
Господь батьків-ваших нехай-додасть до-вас як-вас тисячу разів
[H6471](#) [H0505](#) [H3254](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#)

וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:
і-нехай-благословить вас як-вас і-нехай-благословить вам Він-обіцяв
[H1696](#) [H0853](#) [H1288](#)

Господь, Бог ваших батьків, нехай додасть вам у тисячу раз, і нехай поблагословить вас, як Він говорив вам.

וְיִבְכְּכֶם:	וּמִשְׁאֲכֶם	טָרַחְכֶם	לְבַדִּי	אֲשָׂא	אֵיכָה	12
i-суперечки-ваші	i-ношу-вашу	тягар-ваш	одному	нести-мені	Як	
H7379		H2960	H0905	H5375		

Як я сам понесу тяготу вашу, і тягар ваш, і ваші суперечки?

וְאֲשִׂימֶם	לְשִׁבְטֵיכֶם	וַיְדַעִים	וּנְבֹנִים	חֲכָמִים	אֲנָשִׁים	לָכֶם	הֲבֹו	13
i-я-поставлю-їх	для-племен-ваших	i-знаних	i-розумних	мудрих	мужів	собі	Оберіть	
	H7626	H3045	H0995	H2450	H0376		H3051	

בְּרֵאשִׁיכֶם:
на-чолі-вашому

Візьміть собі мужів мудрих, і випробуваних, і знаних вашим племенам, і я поставлю їх на чолі вас”.

לַעֲשׂוֹת:	דִּבַּרְתָּ	אֲשֶׁר-	הַדָּבָר	טוֹב-	וַתֹּאמְרוּ	אֵתִי	וַתַּעֲנוּ	14
зробити	ти-сказав	яке	те-слово	добре	i-сказали	мені	I-відповіли-ви	
	H1696		H1697		H0559	H0853		

І ви відповіли мені та й сказали: „Добра та річ, що ти кажеш зробити”.

אֶתֶם	וָאֵתָן	וַיְדַעִים	חֲכָמִים	אֲנָשִׁים	שִׁבְטֵיכֶם	רֵאשֵׁי	אֶת-	וָאָקַח	15
їх	i-поставив	i-знаних	мудрих	мужів	племен-ваших	голів	—	I-взяв-я	
H0853	H5414	H3045	H2450	H0376	H7626		H0853	H3947	

וְשָׂרֵי	מֵאוֹת	וְשָׂרֵי	אֲלָפִים	שָׂרֵי	עֲלֵיכֶם	רֵאשִׁים		
i-п'ятдесятниками	сотень	i-сотниками	тисяч	тисячниками	над-вами	начальниками		
H8269	H3967	H8269	H0505	H8269				

לְשִׁבְטֵיכֶם:	וְשֹׁטְרִים	עֲשָׂרֹת	וְשָׂרֵי	חֲמִשִּׁים			
для-племен-ваших	i-наглядачами	десятків	i-десятниками	п'ятдесятот			
H7626	H7860	H6235	H8269	H2572			

І взяв я голів ваших племён, мужів мудрих та знаних, і поставив їх головами над вами, — тисячниками, і сотниками, і п'ятдесятниками, і десятниками, та урядниками для ваших племён.

בֵּין-	שָׁמַעַ	לֵאמֹר	תְּהוּא	בַּעַת	שֹׁפְטֵיכֶם	אֶת-	וָאֵצְוָה	16
між	вслухуйте	кажучи	час	y-той	суддям-вашим	—	I-наказав-я	
H0996	H8085	H0559	H1931	H6256	H8199	H0853	H6680	

וּבֵין	אָחָיו	וּבֵין-	אִישׁ	בֵּין-	צָדֵק	וְשֹׁפְטֵיכֶם	אָחֵיכֶם
i-між	братом-його	i-між	людиною	між	праведно	i-судить	братами-вашими
H0996	H0251	H0996	H0376	H0996	H6664	H8199	H0251

גְּרוֹ:
чужинцем-його
[H1616](#)

І наказав я того часу вашим суддям, говорячи: „Вслухуйте суперечки між вашими братами, і розсуджуйте справедливо між чоловіком та між братом його, та між приходьком його.

תִּגְוְרוּ	לֹא	תִשְׁמָעוּן	כְּגֹדֶל	כְּקָטָן	בְּמִשְׁפָּט	פְּנִים	תִּכְיֶרוּ	לֹא-	17
бійтеся	не	вслухуйте	як-великого	малого	на-суді	обличчя	зважайте-на	Не	
H3808		H8085			H4941	H6440		H3808	

מִכֶּם	יִקְשָׁה	אֲשֶׁר	וְהִדְבַּר	הוּא	לְאֱלֹהִים	כִּי	אִישׁ	מִפְּנֵי-
для-вас	буде-важною	яка	a-справу	він	Божий	суд	людиною	перед
	H7185		H1697	H1931	H0430	H4941	H0376	H6440

וְשָׁמַעְתִּיו:
i-я-вслухаю-її
[H8085](#)

אֵלַי
до-мене
[H0413](#)

תִּקְרְבוּן
приносьте
[H7126](#)

Не будете звертати уваги на обличчя в суді, — як малóго, так і великого вислухаєте, не будете боятися обличчя людини, бо суд — Божий він! А ту справу, що буде занадто тяжкá для вас, принесете мені, і я вислухаю її”.

וַאֲצִיָּהּ אֲתֹכֶם בְּעַת הַהוּא אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: 18
 I-наказав-я вам у-той час — все що-маєте-робити маєте-чинити що що-маєте-робити
[H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1931](#) [H6256](#) [H0853](#) [H6680](#)

І наказав я вам того часу про всі ті речі, що ви зробите.

וְנִסַּע מִחֹרֵב וְנִלְךְ אֵת כָּל־ הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הוּא 19
 I-вирушили-ми від-Хорива i-пішли через всю пустелю велику i-страшну ту
[H1931](#) [H3372](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3212](#) [H2722](#) [H5265](#)

אֲשֶׁר רְאִיתֶם דְּרָד דָּר דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָנוּ
 як ви-бачили яку дорогою гiр аморейських як наказав Господь Бог-наш нам
[H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#) [H0567](#) [H2022](#) [H1870](#) [H7200](#)

וְנָבֵא עַד בְּרַנֶּעַ קָדֵשׁ
 i-прийшли до Кадеш-Варнеа
[H6947](#) [H5704](#) [H0935](#)

І ми рушили з Хоріву, та й перейшли цю велику й страшну пустиню, що бачили ви, дорогою до гори амореянина, як наказав нам Господь, Бог наш, і ми прийшли аж до Кадеш-Барнеа.

וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּאֵתֶם עַד־ הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן 20
 I-сказав-я до-вас ви-прийшли до-гори аморейської яку Господь Бог-наш дає
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0567](#) [H2022](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0559](#)

לָנוּ:
 нам

І сказав я до вас: „Прийшли ви до Аморейської гори, що Господь, Бог наш, дає нам.

רָאָה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְפָנֶיךָ אֵת־ הָאָרֶץ עָלֶיהָ רֵשׁ כַּאֲשֶׁר 21
 Дивись дав Господь Бог-твій перед-тобою землю — заволодій як
[H3423](#) [H5927](#) [H0776](#) [H0853](#) [H6440](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#) [H7200](#)

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי תִּירָא וְאַל־ אֵל־ לְךָ אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי תִּחַת:
 говорив Господь Бог батьків-твоїх не бійся i-не лякайся
[H2865](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0408](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1696](#)

Ось, Господь, Бог твій, віддає тобі цей край. Увійди, заволодій, як говорив був тобі Господь, Бог батьків твоїх. Не бійся й не лякайся!”

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כְּלָכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַח אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־ 22
 I-підійшли-ви до-мене всі-ви i-сказали мужів пошлімо перед-нами
[H2658](#) [H6440](#) [H0376](#) [H7971](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0413](#) [H7126](#)

לָנוּ אֵת־ הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ אֲתָנוּ דְּבַר אֵת־ תְּדַרְךְ אֲשֶׁר נֵעְלֶה־ בָּהּ
 для-нас — землю i-нехай-повернуть нам слово про дорогу якою підемо нею
[H5927](#) [H1870](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0853](#) [H7725](#) [H0776](#) [H0853](#)

וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֲלֵיהֶן:
 i-про міста до-яких прийдемо до-них
[H0413](#) [H0935](#) [H0853](#)

А ви всі підійшли до мене та й сказали: „Пошлімо мужів перед собою, і нехай вони віслідять нам той край, та нехай принесуть нам відомість про дорогу, що нею підемо, та про міста, куди ввійдемо”.

אִישׁ אֲנָשִׁים עֶשֶׂר שָׁנִים מִכֶּם וְאָקָה הַדָּבָר בְּעֵינַי וַיֵּיטֵב 23
 чоловік мужів — дванадцять з-вас і-взяв-я це-слово в-очах-моїх І-сподобалось
[H0376](#) [H0376](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3947](#) [H1697](#) [H3190](#)

אֶחָד לְשֵׁבֶט:
 від-племени один
[H7626](#) [H0259](#)

І була та річ добра в моїх очах, і взяв я у вас дванадцять мужа, — муж один для племени.

וַיָּפְנוּ וַיַּעֲלֵוּ הַהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ: 24
 і-повернули і-піднялися на-гору і-прийшли до долини Ешколь та й вислідили його, Край:
[H0853](#) [H7270](#) [H0812](#) [H5704](#) [H0935](#) [H2022](#) [H5927](#) [H6437](#)

І вони відійшли, і зійшли на гору, і прийшли аж до долини Ешколь, та й вислідили його, Край.

וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וַיֹּזְרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשְׁבוּ אֵתָנוּ דְבַר 25
 і-взяли із-плодів землі і-принесли до-нас і-повернули нам слово
[H1697](#) [H0853](#) [H7725](#) [H0413](#) [H3381](#) [H0776](#) [H6529](#) [H3027](#) [H3947](#)

וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:
 і-сказали добра земля яку Господь Бог-наш дає нам
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0559](#)

І взяли вони в свою руку з плоду того краю, і принесли до нас, і здали нам справу, і сказали: „Добрий той край, що Господь, Бог наш, дає нам!“

וְלֹא אָבִיתֶם לַעֲלֹת אֶתְמָרוֹ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 26
 Але-не хотіли-ви піти і-збунтувалися проти наказу Господа Бога-вашого
[H0430](#) [H3068](#) [H6310](#) [H0853](#) [H4784](#) [H5927](#) [H0014](#) [H3808](#)

Та ви не хотіли йти, і були неслухняні наказам Господа, Бога вашого.

וַתִּרְגְּמוּ וַתִּתְּנֵנוּ בְּאֶהְלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׁנְאָת יְהוָה אֵתָנוּ הוֹצֵאָנוּ 27
 і-ремствували в-наметах-своїх і-говорили через-ненависть Господа до-нас Він-вивів-нас
[H3318](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8135](#) [H0559](#) [H0168](#) [H7279](#)

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְתַת אֵתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידָנוּ:
 із-землі єгипетської щоб-віддати нас в-руки аморейців щоб-знищити-нас
[H8045](#) [H0567](#) [H3027](#) [H0853](#) [H5414](#) [H4714](#) [H0776](#)

І нарікали ви по ваших наметах і говорили: „З ненависти до нас Господь вивів нас з єгипетського краю, щоб дати нас у руку амореянина на вигублення нас.“

וְאָנָּה אֲנַחְנוּ עֲלֵימָּ אָחֵינוּ הִמְסוּ אֶת-לִבְבָנוּ לְאֹמֶר עַם 28
 Куди ми підіймаємося брати-наші розтопили — серця-наші кажучи народ
[H0559](#) [H3824](#) [H0853](#) [H4549](#) [H0251](#) [H5927](#) [H0587](#) [H0575](#)

גָּדוֹל נֹרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׁמַיִם וְגַם-בְּנֵי עֲנָקִים
 великий і-високий від-нас міста великі і-укріплені до-неба синів Анаків
[H6062](#) [H1571](#) [H8064](#) [H1219](#)

רָאִינוּ שָׁם:
 бачили-ми там
[H8033](#) [H7200](#)

Куди ми підемо? Браті наші розслабили наше серце, говорячи: Народ той більший та вищий від нас, міста великі й уміцнені аж до неба, і навіть велетнів ми бачили там“.

וְאָמַר אֲלֵכֶם לֹא-תַעֲרִצוּן וְלֹא-תִירָאוּן מֵהֶם: 29
 І-сказав-я до-вас не жахайтеся і-не бійтеся
[H1992](#) [H3372](#) [H3808](#) [H6206](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#)

І сказав я до вас: „Не лякайтеся й не бійтеся їх!

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לְפָנֵיכֶם הוּא יֵלֵךְ לְכֶם 30
Господь Бог-ваш Який-ходить перед-вами Він буде-воювати за-вас
[H3068](#) [H0430](#) [H1980](#) [H6440](#) [H1931](#)

כָּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: 30
відповідно-до-всього що Він-зробив з-вами в-Єгипті на-очах-ваших
[H3605](#) [H0854](#) [H4714](#)

Господь, Бог наш, що йде перед вами, Він буде воювати для вас, як зробив був з вами в Єгипті на ваших очах,

וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׂאָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ 31
і-в-пустелі де ти-бачив як носив-тебе Господь Бог-твій як носить батько
[H7200](#) [H5375](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5375](#) [H0376](#) [H5375](#)

אֶת־בְּנֵי־הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר הָלַכְתֶּם עַד־בְּכָל־הַדֶּרֶךְ עַד־הַמִּקְוֹם 31
— сина-свого на-всій дорозі якою ви-ходили до приходу-вашого до-місця
[H0853](#) [H3605](#) [H1870](#) [H1980](#) [H5704](#) [H0935](#) [H5704](#) [H4725](#)

הַזֶּה: 31
цього
[H2088](#)

і в пустині, де ти бачив, що Господь, Бог твій, носив тебе, як носить чоловік сина свого, у всій дорозі, якою ви йшли, аж до вашого приходу до цього місця.

וּבְדָבָר הַזֶּה אֵינִיכֶם מֵאֲמִינִם בֵּיתְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 32
Але-в-цьому ви-не слові вірите в-Господа Бога-вашого
[H1697](#) [H2088](#) [H0369](#) [H0539](#) [H3068](#) [H0430](#)

Та все таки ви не віруєте в Господа, вашого Бога,

הַהֹלֵךְ לְפָנֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לְכֶם מְקוֹם לְחַנּוּתְכֶם 33
Який-ходить перед-вами дорогою щоб-шукати для-вас місце для-стоянки-вашої
[H1980](#) [H6440](#) [H1870](#) [H8446](#) [H4725](#) [H2583](#)

וּבֹאֵשׁ לַיְלָה לְרֹאֲתֶכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָּהּ וּבַעֲנָן יוֹמָם: 33
вночі в-вогні щоб-показувати-вам дорогу якою ви-підете нею і-в-хмарі вдень
[H3915](#) [H0784](#) [H7200](#) [H1870](#) [H3212](#) [H6051](#) [H3119](#)

що йде перед вами в дорозі, щоб вишукати для вас місце на ваше таборування, — вночі огнем, щоб ви бачили в дорозі, що будете нею ходити, а хмарою вдень“.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצָף וַיִּשָּׁבַע לְאָמָר: 34
І-почув Господь — голос слів-ваших і-розгнівався і-присягнув кажучи
[H8085](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1697](#) [H7107](#) [H7650](#) [H0559](#)

І Господь вислухав голос ваших слів, та й розгнівався, і заприсягнув, говорячи:

אִם־יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה תְּדוֹר הָרַע הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה 35
якщо побачить хтось з-людей цих злого цього землю добру
[H7200](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0428](#) [H1755](#) [H2088](#) [H0853](#) [H0776](#)

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאֲבֹתֵיכֶם: 35
яку Я-присягнув дати батькам-вашим
[H5414](#) [H7650](#) [H0001](#)

Поправді кажу, — ніхто серед цих людей, цього злого покоління, не побачить того доброго краю, що присяг Я дати вашим батькам,

אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	אֶתְּנֶה	וְלִי־	יִרְאֶנָּה	הוּא	יִפְנֶה	בֶּן־	כָּלֵב	זוֹלָתִי	36
по-якій	землю	—	Я-дам	i-йому	побачить-її	він	Єфунне	сина	Калева	Окрім	
	H0776	H0853	H5414		H7200	H1931	H3312		H3612	H2108	
	יְהוָה:	אֶחָדִי	מִלֵּא	אֲשֶׁר	וְעַן	וּלְבָנָיו	כֹּה	דִּרְדַּי־			
	Господом	за	цілком-йшов	він	тому-що	i-синам-його	по-ній	він-ходив			
	H3068		H4390		H3282			H1869			

окрім Калева, Єфуннеєвого сина, — він побачить його, і йому Я дам той край, по якому ступав він, та синам його, через те, що він виповняв наказа Господнього.

תָּבֹא	לֹא־	אָתָּה	גַּם־	לֵאמֹר	בְּגִלְלֶכֶם	יְהוָה	הִתְאַנַּף	בִּי	גַּם־	37
ввійдеш	не	ти	також	кажучи	через-вас	Господь	розгнівався	на-мене	Також	
H0935	H3808		H1571	H0559	H1558	H3068	H0599		H1571	
									שָׁם:	
									туди	
									H8033	

Також на мене розгнівався був Господь через вас, говорячи: „І ти не ввійдеш туди!

כִּי־	חֹזֵק	אֶתּוֹ	שָׁמָּה	יָבֹא	הוּא	לְפָנָיִךְ	הָעֵמֶד	נוֹן	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	38
бо	зміцни	його	туди	ввійде	він	перед-тобою	що-стоїть	Навін	син	Ісус	
	H2388	H0853	H8033	H0935	H1931	H6440	H5975	H5126		H3091	
							הוּא	יִנְחַלְנָה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל:	
							Ізраїлю	—	дасть-її-у-спадок	він	
							H3478	H0853	H5157	H1931	

Ісус, син Навінів, що стоїть перед тобою, він увійде туди; зміцни його, бо він зробить, що Ізраїль заволодіє ним.

יָדְעוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וּבְנֵיכֶם	יְהִיֶּה	לְבֹו	אֲמַרְתֶּם	אֲשֶׁר	וְטַפְכֶם	39		
знають	не	які	i-діти-ваші	стануть	здобиччу	ви-говорили	які	I-менькі-ваші			
H3045	H3808			H1961	H0957	H0559		H2945			
		יִרְשׁוּהוּ:	וְהֵם	אֶתְנַנֶּה	וְלָהֶם	שָׁמָּה	יָבֹאוּ	הֵמָּה	וְרָע	טוֹב	הַיּוֹם
		успадкують-її	i-вони	Я-дам-її	i-їм	туди	ввійдуть	вони	i-зла	добра	сьогодні
		H3423	H1992	H5414	H8033	H0935	H1992				H3117

А діти ваші, про яких ви сказали: „На здобич будуть вони“, та сини ваші, що сьогодні не знають ні добра, ані зла, — вони ввійдуть туди, і їм дам Я його, і вони заволодіють ним.

סוּף:	יַם־	דֶּרֶךְ	הַמְדְּבָרָה	וּסְעוּ	לְכֶם	פָּנּוּ	וְאַתֶּם	40
моря	Червоного	дорогою	в-пустелю	i-вирушайте	собі	поверніться	A-ви	
H5488	H3220	H1870		H5265		H6437		

А ви йдіть, та й рушайте в пустиню дорогою Червоного моря”.

נֵעֲלֶה	אֲנַחְנוּ	לְיְהוָה	חָטָאנוּ	אֵלַי	וְתֹאמְרוּ	וְתַעֲנֵנוּ	41
підемо	ми	перед-Господом	ми-згрішили	мені	i-сказали	I-відповіли-ви	
H5927	H0587	H3068	H2398	H0413	H0559		
אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	צִוָּנוּ	אֲשֶׁר־	כָּכָל	וְנִלְחַמְנוּ		
Бог-наш	Господь	заповів-нам	що	відповідно-до-всього	i-будемо-воювати		
H0430	H3068	H6680		H3605			
הַהָרָה:	לַעֲלֹת	וְתַהַיְנוּ	מִלְחַמָּתוֹ	כָּלִי	אֶת־	אִישׁ	וְתַחַנְרוּ
на-гору	піднятися	i-наважилися	воєнну-свою	зброю	—	кожен	i-підперезали-ви
H2022	H5927	H1951	H4421	H3627	H0853	H0376	H2296

А ви відповіли та й сказали мені: „Згрішили ми Господеві! Ми ввійдемо, і будемо воювати, цілком так, як наказав нам Господь, Бог наш“. І приперезали ви кожен військову зброю свою, і відважилися вийти на гору.

אִינִי	כִּי	תִּלְחַמּוּ	וְלֹא־	תַּעֲלוּ	לֹא	לָהֶם	אָמַר	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	42
Я-не	бо	воюйте	i-не	підіймайтеся	не	їм	скажи	до-мене	Господь	I-сказав	
H0369			H3808	H5927	H3808		H0559	H0413	H3068	H0559	
				אִיבֵיכֶם:	לִפְנֵי	תִּנְפּוּ	וְלֹא	בְּקִרְבְּכֶם			
				ворогами-вашими	перед	були-побиті-ви	щоб-не	серед-вас			
				H0341	H6440	H5062	H3808	H7130			

Але Господь до мене сказав: „Скажи їм: Не вийдете, і не будете ви воювати, — бо Я не серед вас, щоб не були ви побиті вашими ворогами“.

וַתִּזְדַּר	יְהוָה	פִּי	אֶת־	וַתִּמְרוּ	שָׁמַעְתֶּם	וְלֹא	אֶלֵיכֶם	וַאֲדַבֵּר		43
i-зухвало	Господа	наказу	проти	i-збунтувалися	слухали-ви	але-не	до-вас	I-говорив-я		
H2102	H3068	H6310	H0853	H4784	H8085	H3808	H0413	H1696		
							הִהָרָה:	וַתַּעֲלוּ		
							на-гору	піднялися		
							H2022	H5927		

І промовляв я до вас, та ви не послухали, і були неслухняні наказам Господнім. І ви свавільно переступили наказу, і зійшли на гору.

אֶתְכֶם	וַיִּרְדְּפוּ	לְקִרְאֲתְכֶם	הַהוּא	בְּהַר	הַיֵּשֶׁב	הָאֲמֹרִי	וַיֵּצֵא		44	
вас	i-переслідували	назустріч-вам	тій	на-горі	що-мешкав	аморей	I-вийшов			
H0853	H7291	H7125	H1931	H2022	H3427	H0567	H3318			
			חֲרָמָה:	עַד־	בְּשַׁעִיר	אֶתְכֶם	וַיִּכְתּוּ	הַדְּבָרִים	תַּעֲשִׂינָהּ	כְּאִשֶּׁר
			Хорми	аж-до	y-Seiri	вас	i-побили	бджоли	роблять	як
			H2767	H5704	H0853	H3807	H1682			

І вийшов навперейми вас аморейянин, що сидить на тій горі, і гнали вас, як роблять то бджоли, і товкли вас в Сеїрі аж до Горми.

בְּקוֹלְכֶם	יְהוָה	שָׁמַע	וְלֹא־	יְהוָה	לִפְנֵי	וַתִּבְכוּ	וַתָּשׁוּבוּ		45
голосу-вашого	Господь	слухав	але-не	Господом	перед	i-плакали	I-повернувся-ви		
	H3068	H8085	H3808	H3068	H6440	H1058	H7725		
						אֶלֵיכֶם:	הָאֲזִין	וְלֹא	
						до-вас	прислухався	i-не	
						H0413	H0238	H3808	

І вернулися ви, і плакали перед Господнім лицем, — та не слухав Господь вашого голосу, і не нахилив Свого вуха до вас.

יֹשְׁבֹתָם:	אִשֶּׁר	כַּיָּמִים	רַבִּים	יָמִים	בְּקָדֶשׁ	וַתָּשׁוּבוּ		46
ви-перебували	скільки	стільки-днів	багатьох	днів	y-Кадеші	I-залишалися-ви		
H3427		H3117		H3117	H6946	H3427		

І сиділи ви в Кадешу багато днів, — стільки днів, скільки там ви сиділи.